

MÜŞTEREK

Gönüllü Sayı

Kahramanmaraş
Büyükşehir Belediyesi

OCAK - ŞUBAT
رجب - جمادى الآخرة
2023

Umutsuzluk yok!
Gün gelir gül de açar, bülbül de öter.

لا يوجد تشاؤم!
سيأتي يوم وستفتح الورد،
وستغرد البلابل.

المشتركة

Kelimeleri bir araya getirmekten hayâ ettiğimiz bu kara günlerde hakk'a kavuşmuş cânlar için rahmet, yârini yârânını kaybetmiş tüm insanlara sabır, metanet dileyerek; yeniden 'umut var' diyerek...

في هذه الأيام العصيبة التي نخجل فيها من النطق بالكلمات نتمنى الرحمة للأرواح التي وصلت إلى خالقها ونتمنى الصبر والسلوان لجميع الناس الذين فقدوا أحبائهم وأهاليهم قائلين لهم " لدينا أمل " بالنهوض من جديد

مجلة الثقافة
الحضارية نصف
الشهرية

SAYI: 09

KAHRAMANMARAŞ
BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ
ŞEHİR KÜLTÜR DERGİSİ

كهرمان مرعش البلدية الكبرى مجلة ثقافة المدينة

Ocak-Şubat 2023
Sayı: 9 Yerel Süreli
رجب - جمادى الآخرة 2023

Büyükşehir Belediyesi Adına İmtiyaz Sahibi
Hayrettin Güngör

صاحب الامتياز رئيس البلدية الكبرى في كهرمان مرعش خير الدين كونكور

Yazı İşleri Müdürü / رئيس التحرير
Duran Doğan / دوران دوغان

Yayın Danışmanı / مستشار النشر
Yusuf Genç / يوسف كنج

Arapça Editör: Peren Birsaygılı Mut
المحرر العربي: بيرين بيرسايغيلي موت

Türkçe Editörler: Zana Öngenc
المحرر التركي: زانا اونجنج

Mütercimler / المترجمون
Elif Turan İşliyen / أليف طوران إيشلييان
Fecir Begdeş / فجر بكداش
Merve Yaylacı / مروه نايلاج

Tasarım ve Uygulama / التصميم
Hale Özer / هالة أوزر

Türkçe Son Okuma: Uraz Alp Barkan

المراجعة الأخيرة بالتركية: أراز ألب باركان

Arapça Son Okuma: Fecir Begdeş
المراجعة الأخيرة بالعربية: فجر بكداش

ISSN: 2791-7118

الرقم التسلسلي المعياري الدولي

Sosyal Medya / وسائل التواصل الاجتماعي

instagram - twitter - facebook
@musterekdergisi

Yönetim Yeri ve Yazışma Adresi

Kahramanmaraş Büyükşehir Belediyesi
İsmetpaşa Mahâllesi Azerbaycan Bulvarı, No: 25
Dulkadiroğlu / Kahramanmaraş

عنوان التواصل مع الإدارة
البلدية الكبرى في كهرمان مرعش، حي عصمت باشا، شارع أذربيجان، رقم: 25، ذو
القدر أوغلو، كهرمان مرعش



ZOR ZAMANLARDA KALP BİRLİĞİ

تضامن القلوب عند المحن و الشدائد

Gökhan Ergür - گوکحان ارگور

4 Deprem ve Şiir Arasında Kahramanmaraş
كهرمان مرعش بين الشعر والزلازل
Ahmed Kiran Ez-Zehrani - د. أحمد قزان الزهراني

10 Ah Muhammed Emin!
اه محمد أمين!
Ahmed Mazhar Sadu - أحمد مظهر سعدو

14 Biz Onlardık, Onlarsa Biz
نحن هم وهم نحن
Uraz Alp Barkan - أوزار ألب باركان

20 Serencamdan Bir Çığlık
صرخة بعد الواقعة
Zana Öngenc - زانا أونجنج

24 Dile Gel Ey Şehir!
تكلمي أيتها المدينة!
Peren Birsaygılı Mut - بيرين بير سايجيلي موط

28 Kahramanmaraş'a Kudüs'ten Selamlar
من القدس تحية الى كهرمان مرعش
Halil Assali - خليل العسلي

32 Yaralı Ama Birlik İçinde
مجروحون ولكن متضامنون
Yıldız Ramazanoğlu - ييلدز رمضان اوغلو

MÜŞTEREK المشترك

HER DEM YENİDEN DOĞARIZ

Kelimelerin anlamını yitirdiği, hallerin gayesiz olduğu, kalplerin çaresizlik içerisinde acıdığı bir döneme şahit olduk. Yediklerimiz, içtiklerimiz lezzetten soyundu, uykularımız devasa bir kâbusa döndü. Her gün geçip gittiğimiz yolları, içinde mutluluklar barındıran evleri, gülec yüzleri, dostların hasbihal meclisleri harabeye dönüştü. Asırlarca ayakta duran şehirler şimdi artık yerle yeksan olmuş durumda.

Annelerinin 'eve dön geç oldu' ihtarlarını duyamıyor artık çocuklar. Babalar çocuklarını sevindirmek için bir çikolata alsa bile ne çalacakları ne de arkasında hazır kıta beklenen bir kapı yok. Akşam dönülecek bir ev yok. Cennete göçmüş binlerce canın, yitirilmiş yüz binlerce hayalin, yıkılmış binlerce yuvanın acısıyla selam ederim.

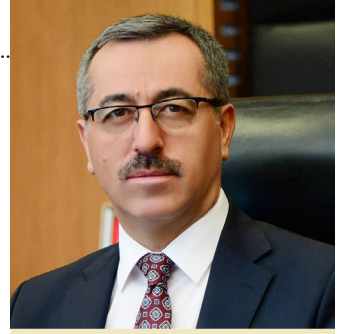
İnanıyorum ki bugünler geçecek ve Yunus'un ifadesiyle bu demde de yeniden doğacağız. İman kardeşliğiyle omuz omuza vererek, tek bir yürek olarak yeniden dirileceğiz. Yeni ve güçlü evler inşa edeceğiz. Sabırla, tevekkülle, duayla, metanetle ve umutla kaldığımız yerden devam edeceğiz.

في كُلِّ لحظةٍ نُؤلِّدُ مِن جَدِيدٍ

لقد شهدنا فترةً عصيبةً فقدت فيها الكلمات معانيها ، وأصبحت فيها المواقف بلا غايةٍ ولا هدف ، والقلوب يؤلمها اليأس والعجز. لم يعد هناك لذةٌ للطعام ولا للشراب ولا للحياة كلها ، لقد تحولَّ النومُ إلى كابوسٍ مُرعبٍ بالنسبة لنا جميعاً، الطرق التي نمر بها كل يوم والمنازل المليئة بالأفراح والوجوه البشوشة ومجالس الأصدقاء والأحباء كلها تحولت إلى أنقاضٍ وحطام، والمدن التي بقيت صامدةً لمُدَّة قرونٍ أصبحت الآن مُدمرةً بالكامل.

لم يعد الأطفال يسمعون أصوات أمهاتهم وهم يصرخون قائلين: « هيا تعال إلى المنزل، لقد تأخر الوقت يا بني!»، لم يعد هناك بابٌ يطرقة الآباء أو يقفون خلفه إن أرادوا شراء الشوكولا لإسعاد أطفالهم، لم يعد هناك منزلٌ للعودة إليه عند المساء. أحبيكم بآلام وجراح الآلاف من الأرواح التي ارتقت إلى الجنة ، ومئات الآلاف من الأحلام التي ضاعت خلال ثواني ، وآلاف المنازل التي دُمّرت ولم يعد لها أثرٌ.

أنا أؤمن بأنَّ هذه الأيام الأليمة ستمضي ، وكما قال الشاعرُ يونس أمره «سنولدُ من جديد في هذه اللحظة أيضاً». سنحيا من جديد بقلبٍ واحد وكتفٍ إلى كتفٍ بأخوة الإيمان، سنبنّي بيوتاً ومنازل أقوى وأجمل، وسنواصل طريقنا وحياتنا من حيث توقفنا بالصبر والثبات والدعاء والتوكل والأمل.



Kahramanmaraş
Büyükşehir Belediyesi

Hayrettin GÜNGÖR
Kahramanmaraş Büyükşehir Belediye Başkanı

DEPREM VE ŞİİR ARASINDA KAHRAMANMARAŞ

كهرمان مرعش بين الشعر والزلازل

AHMED KİRAN EZ-ZEHRANİ د. أحمد قزان الزهراني

Cidde ile Kahramanmaraş şehri arasındaki yolculuk uzun ve yorucuydu ama tarif edilemeyecek kadar keyifliydi.

Keyif almayı bilerseniz, zor olan her şey keyifli olur. Cidde'deki Kral Abdülaziz Havalimanı'ndan gece geç saatte, uçağın ineceği İstanbul Havalimanı'na doğru giderken hissettiğim tek duygu buydu. O esnada Cidde Havalimanında güvenlik tarama noktası ile giden yolcu kapısı arasındaki mesafeyi yürüdüm. Havaalanındaki iki genç yürümek yerine trene binmemi tavsiye etse de ne yazık ki kulak asmadım ve hesaba katmadığım bu uzun mesafeye şaşırdım.

Onca yolu yürümekten bitap düşmüş bir halde Cidde-İstanbul arasını yaklaşık 4 saatte kat eden uçaktaki yerimi aldım. Sakin ve rahat bir yolculuktu. İstanbul havalimanına ulaştığımda her bölgeyi birbirinden ayıran uzun mesafeler ve insan kalabalığından dolayı dikkatim dağıldı. Uzun uğraşlardan sonra olmam gereken salonu bulup, kapıları inanılmaz derecede uzak olan iç hat uçuş salonuna girdim. Mekânlardan birinde otururken Kahramanmaraş gezisine ve Kahramanmaraş Uluslararası Şiir Festivali'nde, bizim için düzenlenen şiir gecesine katılacak olan arkadaşım, şair ve soylu insan, Züheyr Ebu Şeyb geldi. Bir süre kafede oturduktan sonra herkes kendi

yoluna devam etti. Ben Gaziantep'e giderken, Züheyr Ebu Şeyb doğrudan Kahramanmaraş'a gitti. Daha sonra ben de bir arabaya binerek Kahramanmaraş'a gittim. Kahramanmaraş'a vardığımda yorgunluğum zirveye ulaşmıştı.

Tören, gittiğimiz günün ertesi günü başladı. Züheyr Ebu Şeyb, Yasir El-Atraş ve ben kalabalık, çeşit çeşit seyircilerin karşısında şaşırdık. Şairler şehri olarak bilinen Kahramanmaraş şehrinde bazı Türk şairler, büyük şairlerin şiirlerini seslendirdi. Ardından muhteşem bir müzik dinletisi ile devam eden tören daha önce katıldığım törenlerden farklıydı. 2. günümüz, Arapça şiirler seslendirdiğimiz ve arkadaki büyük ekranda Türkçe tercümesinin gösterildiği geceyle bitti. 3. gün ise kalabalık bir seyirci kitlesinin huzurunda güzel bir ödül ve müzik töreni yapıldı.

Hem organizasyon komitesi hem de Peren Birsaygılı Mut ve beraberindekiler tarafından, nazik ve misafirperver bir karşılama yapıldı. Vardığımız günden döndüğümüz güne kadar bizi çok iyi ağırladılar.

Kahramanmaraş dağların arasında yer alan bir şehir. Törene katılan herkesi selamlayan belediye başkanının ilgisinin yanı sıra halkının sıcakkanlılığı ve güler yüzlü davranışları ile dikkat çekiyor.

Ayrıca, yeni tamamlanmış ya da halen yapım aşamasında olan yüksek binaların bulunduğu büyük projelerle de göze çarpıyordu.

Hayatımdaki en güzel kültürel gezilerden biriydi ve üzerimde olumlu bir etki bıraktı.

Bu gezi hakkında bir makale yazmaya başlamıştım ki, deprem bu huzurlu ve sakin şehirde meydana gelerek maalesef korkunç ve acı bir haberi beraberinde getirdi. İki ay önce bulunduğum bu şehrin çevresinde meydana gelen depremin yol açtığı yıkım ve tahribattan dolayı derin üzüntü içindeyim.

Bizimle törene katılıp, depremde hayatını kaybeden arkadaşlar için, yakınına veya malını kaybedenler için üzgünüm.

Kahramanmaraş'tan ayrılırken tekrar Kahramanmaraş'a döneceğimi biliyordum ve fırsat buldukça da gideceğim.

Kültürün ve şiirin yoğun olduğu festivalde Kahramanmaraş şehri misafirlerine sıcak ve cömert davrandı. Eminim ki halk, deprem felaketinden sonra yıkılanları daha güzel bir şekilde yeniden inşa etmek için daha güçlü, daha sabırlı ve daha azimli bir halde yeniden ayağa kalkacaktır.



تقع بين الجبال وتتميز بحميمية أهلها
وتعاملهم الجميل، إضافة إلى اهتمام
رئيس بلديتها الذي احتفى بكل من
شارك في المهرجان
كما تتميز بالمشاريع الكبيرة فيها،
حيث العمائر المرتفعة التي للتو تم
الانتهاء من بنائها أو تلك التي مازالت
تحت الإنشاء.
لقد كانت رحلة ثقافية من أجمل
الرحلات الثقافية في حياتي وقد
تركت أثرا إيجابيا في نفسي.
وحينما بدأت أكتب مقالا عن هذه
الرحلة بتفاصيلها جاء الخبر المفزع
والمؤلم حيث وقع الزلزال في هذه
المدينة الوادعة والهادئة، وقد حزن
كثيرا لما أحدثه الزلزال من خراب
ودمار في جنبات هذه المدينة التي
سكنتها قبل شهرين من وقوع الزلزال
بكل أسف.
لقد حزننا على أصدقاء شاركوا معنا
في المهرجان وماتوا في الزلزال
وحزننا على الأصدقاء الذين فقدوا
أقاربهم أو ممتلكاتهم.
لقد خرجت من كهرمان مرعش وقد
كنت على يقين بأنني سأعود إليها،
وسأفعل متى ما سنحت لي الفرصة.
لقد كان المهرجان ممتلئا بالثقافة
والشعر وكانت مدينة كهرمان مرعش
حفية وكريمة بضيوفها، وأنا على
يقين بأنها ستعود بعد كارثة الزلزال
أقوى وأجمل، وسيعود أهلها أكثر صبرا
ونشاطا لإعادة بناء ما دمره الزلزال.

والإنسان النبيل زهير أبو شايب الذي
سيرافني في الرحلة إلى مدينة
كهرمان مرعش وسيشاركني الأسمية
الشعرية المقررة لنا في مهرجان
كهرمان مرعش الدولي للشعر، جلسنا
بعض الوقت في المقهى ثم ذهب كل
إلى رحلته، حيث ذهب إلى كهرمان
مرعش مباشرة بينما ذهبت إلى غازي
عنتاب ومن ثم أخذت سيارة إلى
كهرمان مرعش، وصلت وقد وصل
الإرهاق أقصى مداه.
بدأ المهرجان اليوم التالي ليوم
الوصول، وقد فوجئنا أنا وزهير
أبو شايب وياسر الأطرش بكتافة
الحضور وتنوعه وبدأ الحفل وسط
تفاعل لما أشاهد مثله من قبل وقرأ
بعض الشعراء الأتراك قصائد لشعراء
كبار من مدينة كهرمان مرعش والتي
تعرف بأنها مدينة الشعراء، ثم تلا
ذلك حفل موسيقي مبهر، وفي الثاني
كانت أمسينا، حيث ألقينا القصائد
باللغة العربية والترجمة إلى التركية
تظهر على شاشة كبيرة في الخلف،
وفي اليوم الثالث كان هناك حفل
تكريمي وموسيقي جميل وسط
حضور كبير.
كان الاستقبال رقيقا والحفاوة غير
اعتيادية سواء من اللجنة المنظمة أو
من السيدة بيران موت والمجموعة
التي كانت معها، لقد احتفوا بنا كثيرا
منذ وصولنا وحتى مغادرتنا.
مدينة كهرمان مرعش مدينة ريفية

لم تكن الرحلة بين جدة ومدينة
كهرمان مرعش سهلة وقصيرة، بل
كانت طويلة ومرهقة، لكنها كانت
ممتعة إلى حد لا يمكن وصفه.
فكل شيء إذا أخذته على محمل
المتعة رغم صعوبته سيكون ممتعا،
وهو ما كان معي منذ أن غادرت مطار
الملك عبدالعزيز بجدة متوجها إلى
مطار إسطنبول، حيث كان الرحلة
في ساعة متأخرة من الليل، حينها
قطعت مطار جدة إلى صالة المغادرة
مشيا وقد فوجئت بتلك المسافة التي
تفصل بين بوابة التفتيش وبين بوابة
المغادرة، ورغم أن شايبين في المطار
نصحاني بأخذ القطار بدلا من السير
على قدمي إلا أنني للأسف تجاهلت
نصيحتهم، لأفاجأ بمسافة طويلة لم
تكن في الحسبان.
صعدت الطائرة وأنا مرهق من السير
كل تلك المسافة وأخذت مقعدي في
الطائرة التي قطعت المسافة بين جدة
واسطنبول في أربع ساعات تقريبا،
كانت الرحلة هادئة ومريحة، وحينما
دخلت مطار إسطنبول تشتت ذهني
من الأعداد الكبيرة من الناس ومن
المسافات الطويلة التي تفصل كل
منطقة عن أخرى، وبعد عناء اهتديت
إلى الصالة التي يجب أن أكون فيها،
وتم لي الأمر ودخلت صالة الرحلات
الداخلية والتي تتباعد بواباتها بشكل
غير عادي، وبينما أنا جالس في أحد
الأماكن إذا بأخي وصديقي الشاعر

ZOR ZAMANLARDA KALP BİRLİĞİ

تضامن القلوب عند المحن و الشدائد

Bu acıları dindirmek, maddi ve manevi enkazı ortadan kaldırmak uzun sürecektir. En büyük avantajımız ve gücümüz de aynı acı etrafında inançla birleşiyor olmamız. Buna uzunca bir süre ihtiyacımız olacak.

سوف يستغرق الأمر وقتاً طويلاً لتخفيف هذه الآلام وإزالة الحطام المادي المعنوي. أكبر سلاح وقوة نملكهما نحن هو أننا نتحد ونتضامن يداً بيد بالإيمان تجاه الآلام نفسها، وذلك لأننا بحاجة إلى هذا بكثرة ولمدة طويلة.

GÖKHAN ERGÜR گوكحان ارگور

24 Aralık 2022, gece 03.00, Kahramanmaraş'ta Sular Otel'deyiz. Zihnimiz fena halde karışık ve her şey bir o kadar net. Edebiyat Festivali için buradayız, muhteşem bir şehir, güler yüzlü insanlar ve sonsuz bir güven duygusu. Masada İbrahim Paşalı, Osman Konuk'un şiiri okuyor, karşısında ise Hüseyin Atlansoy, şiirin hikâyesini anlatıyor, sonra sessizlik, çayımızı içiyoruz ve dağılıyoruz kendi içimize.

İlk kez gittiğim, gezdiğim güzel Kahramanmaraş zihnime ve kalbime böyle nakşoldu. 2 ay sonra büyük bir deprem, güzel Maraş ve birçok ilimizin hasar gördüğü, yara aldığı bir deprem. Ama bizler yıkıldıkça yeniden yapan, bozulanı düzelten, düşeni kaldıran, pencere

önlerine saksılar dizip dünyayı güzelleştiren kültürün bir parçasıyız ve tüm bu zorlukları el birliğiyle aşacağız.

Büyük acılar her şey yolundayken doğar. Her şey usul usul ilerlerken, günler ve mevsimler birbirini sessizce takip ederken büyük sancılar ve kayıplar kapımızı çalar. O andan sonra artık hiçbir şey eskisi gibi olmaz, aynada gördüğün yüz bir günde değişir, çizgiler derinleşir ardından bir daha hiç unutamayacağın sesler, görüntüler ve hisler ile yaşama-ya başlarsın, yaralanırsın.

Yaralanmak ise dünyanın yapıp ettikleri karşısında yaralanmaktır. Trauma yani travma da Latince yara anlamına gelir. Travmanın birçok tanımı mevcut

ama bana en çok dokunan tanım meshur Trauma ve iyileşme kitabını yazarı Judith Herman'ın yaptığıdır. Herman psikolojik travmayı hem doğal dünyadaki insanî incinebilirlikle hem de insan doğasındaki kötülükle yüz yüze gelme ile ilişkilendirir, özneliği ve nesneliği birleştirir; psikolojik travma “dehşetengiz olaylara tanık olmaktır” der ve ekler “psikolojik travma bir güçsüzlük acısıdır.” Evet, travma bir güçsüzlük acısıdır. Baş başa kaldığımız o yıkıcı ve büyük acı karşısında tüm gücümüzü kaybettiğimizi hissetmek. Tam da şu günlerde olduğu gibi.

Büyük bir felaketin tam da içerisindeyiz, etraf toz duman ve tanıdık bir yüz, aşına olduğumuz bir ses, bir yakınlık



بينما الصدمة
والجرح والضرر هو
الصدمة والألم من ما
يحصل في العالم، وكلمة
في اللغة اللاتينية وفي
التركية تعني الصدمة أو الجرح
أو الضرر. هناك عدة تعاريف لكلمة
أي الصدمة أو الجرح أو غيرها ولكن
أكثر ما يشدني بينها هو التعريف
الذي قامت به الأدبية الألمانية
جوديث هيرمان صاحبة كتاب الجرح
والتحسن. تنسب السيدة هيرمان
الصدمة النفسية بمواجهة كل من
الضعف الإنساني في العالم مع الشر
الذي في الطبيعة البشرية، وتقوم
بتوحيد الذاتية مع الموضوعية وتعلق
”إن الصدمة النفسية هي الشاهد
على الحوادث المرعبة المخيفة“
مضيفة أن ”الصدمة النفسية هي
ألم ضعف وعجز.“ نعم صحيح، أن
الصدمة هي ألم العجز، هي أن نشعر
بأننا فقدنا كل قوانا أمام ذلك الألم
الكبير المدمر الذي نصارعه تماماً
مثل الأمر الذي نعيشه في هذه الأيام
العصيبة.

نحن أمام كارثة كبيرة جداً كارثة
العصر، كل ما حولنا غبار ودخان
كالضباب، نبحث حولنا هنا وهناك عن
أوجه مألوفة، عن أصوات نألّفها، عن

منزلها، فلذلك سنتغلب على كل هذه
الصعوبات بالتوحد والتضامن معاً يداً
بيد.

تولد الآلام عندما يكون كل شيء
على ما يرام، تفرع الأحزان الكبيرة
والخسائر أبوابنا عندما تسير الحياة
بشكل جميل وعلى سياق تام وعندما
تتبع الأيام والفصول بعضها البعض
في صمت. بعد تلك اللحظة لا شيء
يعود كما كان سابقاً، فالوجه الذي
تراه في المرأة قد يتغير في يوم
واحد، حيث تتعمق الخطوط وتبدأ
بعدها بالعيش مع أصوات وأحاسيس
ومشاعر لن تنساها أبداً وينجرح
فؤادك.

لقد كنا
في تاريخ
٢٤/١٢/٢٠٢٢ وكانت
الساعة ٣ منتصف
الليل في فندق صولار في
كهرمان مرعش، حيث كانت
أذهاننا مشوشة للغاية وكان
كل شيء واضح جداً، لقد جئنا إلى
هنا من أجل الانضمام إلى مهرجان
الآداب. إنها مدينة عظيمة وأناستها
جيدون وبشوشون وكان هناك
إحساس بالأمان الأبدي. حيث كان
الأديب إبراهيم باشالي جالس على
الطاولة يقرأ قصيدة الشاعر الكبير
عثمان كونوك، بينما كان يجلس في
المقابل الشاعر حسين اتلان صوي
يروى قصة الشعر، ومن ثم سيطر
الهدوء على المكان وشربنا الشاي
وانشغل كل منا بنفسه.

هكذا كانت مدينة كهرمان مرعش
الجميلة التي زرتهما وتجولت في أزقتها
لأول مرة محفورة في ذهني وقلبي،
بعد شهرين فقط ضرب زلزال كبير
مدمر هذه المدينة الجميلة وعشرة
ولايات غيرها من ولاياتنا تضررت منه،
ولكننا جزء من الثقافة التي تعيد البناء
والإنشاء كلما دُمّرت، وترمم ما كُسِر،
وتزيل ما سقط، وتجعل العالم أكثر
جمالاً بوضع الزهور والزرع أمام نوافذ



arıyoruz. Çok şey kaybettik. Bazılarımız sevdiklerini, yuvalarını, geçmişlerini, çocukluk hatıralarını, ilk aşklarını, kösedeki pastanelerini, komşu oturmalarını ve hayallerini... Yani dünya ile kurduğu bağların neredeyse tamamını kaybeden birçok insan var ve hayat onlar için bir gecede anlamsızlaştı, yaşam soluklaştı.

Bu tip büyük sarsıntıların ardından yaşa-

nilan ilk şey şoktur. Kişi başına gelen olayın etkisiyle donuklaşır, şaşkınca etrafına bakar ve ne olduğunu anlamaya çalışır. Şu an hepimiz etrafımıza bakıp, “Yaşadığımız neydi ve ne oldu?” sorusunu soruyoruz. Umutsuzluğu çoğaltmak ya da karalar bağlamak için söylemiyorum fakat objektif olarak baktığımızda büyük bir acı ve enkaz ile karşı karşıya oldu-

ğumuzu da görmek zorundayız. Bu acıları dindirmek, maddi ve manevi enkazı ortadan kaldırmak uzun sürecektir. En büyük avantajımız ve gücümüz de aynı acı etrafında inançla birleşiyor olmamız. Buna uzunca bir süre ihtiyacımız olacak.

Bildiğim ve inandığım şey şu: Toparlanacağız, ayağa kalkacağız ve güzeli yaşatacağız!



سوف يستغرق الأمر وقتاً طويلاً لتخفيف هذه الآلام والأحزان وإزالة الحطام المادي والمعنوي. أكبر سلام وقوة نملكهما هو أننا نتحد ونتضامن بدأ بيد الأيمان تجاه هذه الآلام نفسها، نحن بحاجة إلى ذلك بكثرة ولمدة طويلة.

الشيء الوحيد الذي أعرفه وأؤمن به هو أننا سوف نتعافى وننهض على أقدامنا ونحيي كل ما هو جميل

الكبيرة المدمرة هو الصدمة، يصبح الشخص متجمداً فكرياً وجسدياً تحت تأثير الحدث الذي أصابه، وينظر حوله في كل حيرة ويحاول أن يدرك ما حدث. الآن نحن جميعاً ننظر حولنا ونتساءل ما هذا الشيء الذي عشناه وماذا حدث؟. أنا لا أتكلم عن هذا الأمر كي أزيد اليأس أو نلبس الأسود ونعلن الحداد، ولكن عندما ننظر إلى الأمر بموضوعية علينا أن نرى أننا نواجه ألماً كبيراً و حطاماً لا ينسى.

أقارب لنا، لقد خسرنا الكثير، البعض منا خسر أحبائه ومنزله وماضيه وذكريات طفولته وأول حب له و دكان الحلوى الذي في الزاوية من الحي وجلساته مع الجيران وأحلامه... باختصار هناك الكثير من الناس الذين فقدوا كل روابطهم مع الدنيا وأصبحت الحياة بلا معنى بالنسبة لهم بين عشية وضحاها، تلاشت الحياة وزبلت.

أول شيء يحدث بعد هذه الهزات

AH MUHAMMED EMİN!

أه محمد أمين!

Kaybettiğimiz bu ailede tüm dünyaya yetecek kadar sevgi, şefkat ve fedakârlık vardı. Ailenin direği Muhammed Emin, Allah'a büyük ve derin bir imanla dolu Suriyeli şahsiyetlerden biriydi.

كانت هذه الأسرة التي فقدنا،
تمتلك من المحبة والتواد
والإيثار ما يوزع على الدنيا كلها،
وكان رب الأسرة محمد أمين من
الشخصيات الوطنية السورية
التي تتميز بالإيمان الكبير
والعميق بالله جل شأنه

AHMED MAZHAR SADU أحمد مظهر سعدو

Muhammed Emin 9 yıl önce, katil Suriye rejiminin bombaladığı halkından birçok iyi insanın öldüğü, Suriye'nin kuzeyindeki Eriha şehrinden Kahramanmaraş'a geldi. Esed'in Suriye halkına barbarca saldırıları sonucunda Allah(cc.) huzuruna şehit olarak göçenler arasında Muhammed Emin'in oğlu Ahmet Baha da vardı. Muhammed Emin, ne hicreti ne de göç etmeyi sevmezdi ve vatanını da terk etmeyi düşünmezdi. Ama Suriye rejimi daha fazla insanı vahşice öldürmeden, oradan kurtulmayı temenni eden ailesinin duygusal ve insani baskısı altında kaldı. Muhammed Emin, Kahramanmaraş'taki zorunlu göç yıllarında, eski ve mütevazi ancak sevgi, gayret, misafirperverlik ve sınır tanımayan Arap cömertliğiyle dolu bir evde ailesiyle huzurlu bir şekilde yaşamak, evlatlarını okutmak ve güzel yuva kurmak için çabalamıştı.

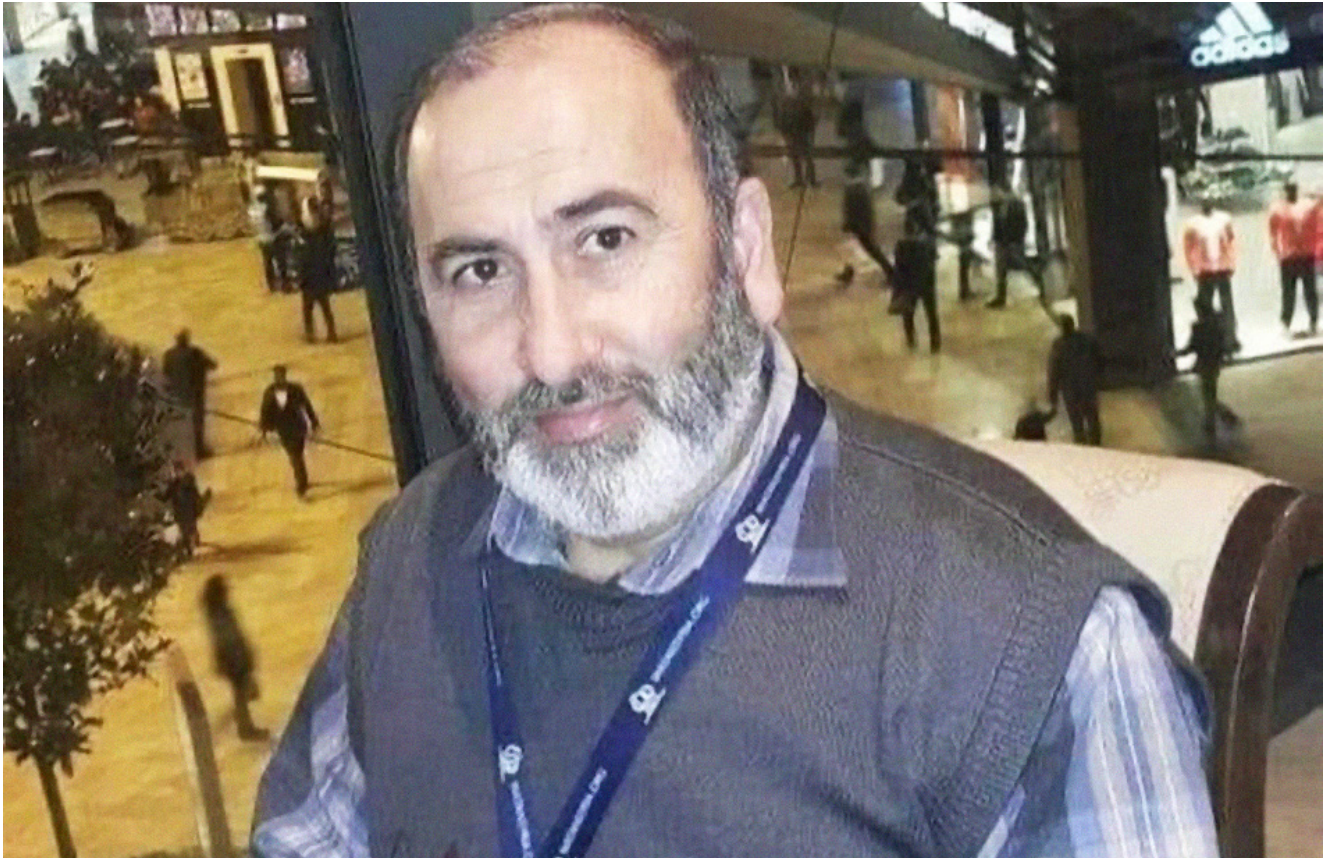
Ta ki 6 Şubat 2023 sabahında gerçekleşen korkunç depreme kadar... Aile derin

uykusundaydı... Bu mütevazi ev, birkaç saniye içinde sakinlerinin üzerine çöken bir enkaz haline geldi. Felaket büyük olduğu için acı da çok derindi. Hiç kimse, ilk başta bu güzel aileye ulaşamadı, eldeki imkânlar sadece genç bir adamı ve iki kızı çıkarmaya yetiyordu. Muhammed Emin, karısı Rana, kızları Hibetullah, Derin ve Fatma Zehra, gelini ve minik torunundan oluşan ailesiyle birlikte şehit oldu.

Kaybettiğimiz bu ailede tüm dünyaya yetecek kadar sevgi, şefkat ve fedakârlık vardı. Ailenin direği Muhammed Emin, Allah'a büyük ve derin bir imanla dolu Suriyeli şahsiyetlerden biriydi. Allah Resûlü'ne (s.a.v.) aşk derecesinde bağlıydı. Onun kabrini birçok kez ziyaret etmiş, hacca ve umreye gitmişti. Gözleri, Muhammed Mustafa'nın (s.a.v) kabrini görmeklele şereflenmişti.

Muhammed Emin, hiç kimsenin zulmüne boyun eğmezdi. Hal böyleyken, geçen

yüzyılın 80'li yıllarında Suriyelileri öldüren ve sayısı bir milyonu aşana kadar da öldürmeye devam eden, halkın yarısından fazlasını yerinden eden ve yaklaşık 900.000 yiğit evladı tutuklayarak sistemi devam ettiren katil varis Beşar Esad'ın mezhepçi ve ahlaksız rejimine nasıl boyun eğdi? Bu sebeple, Muhammed Emin'in küçüklüğünden beri tercihi, masum halkın ve insanların yanında yer almak ve bu zalim zorbaya karşı Suriye halk devrimini gerçekleştirmek için gece gündüz çalışmaktı. Özgürlük ve haysiyet devriminin yanında yer alarak, Eriha ve Cebelu'z-Zaviye'de başlayan ilk protestoların koordinasyonunda aktif rol oynadı. Faşist Esad'a karşı devrime yaklaşımı ve bakış açısı, barışçıl bir isyandı. Bu nedenle, zorbaların ortadan kaldırılmasına barışçıl bir katkıda bulunmak için çocuklarıyla birlikte elinden gelen her şeyi yaptı. Esad'ın ayrımcı zorbalığına karşı çıkan tüm gösterilere katıldı. Muhammed Emin'in kalemi, güzel Arap hat



إلى درجة العشق لرسول الله (ص)، وهو من زار قبره أكثر من مرة فحج واعتمر، واكتحلت عيناه برؤية قبر الحبيب المصطفى صلوات الله وسلامه عليه.

كان محمد أمين ممن لا يقبل الضيم من أحد، فكيف إذا كان نظاماً طائفياً فاجراً قتل ما قتل من السوريين في ثمانينات القرن الفائت، ثم جاء ليتابع عبر الوريث المجرم (بشار الأسد) في قتل السوريين حتى تجاوز عديد قتلاه المليون، وهجر أكثر من نصف الشعب السوري، واعتقل ما يقرب من ٩٠٠ ألف من أبناء الميامين. لذلك فقد كان خيار محمد أمين منذ نعومة أظفاره الانحياز للناس البسطاء، كل الناس، والعمل ليلاً نهاراً لإنجاز الثورة الشعبية السورية على الطاغية المستبد، من هنا فقد انحاز إلى ثورة الحرية والكرامة، وساهم حثيثاً في التنسيق لمظاهراتها الأولى التي انطلقت في (أريحا) و(جبل الزاوية) فكان تائراً سلمياً مكافحاً، في منهجه

لكنه مليء بالحب والعمل واستقبال الضيوف، والكرم العربي الذي لا يعرف حدوداً له .

حتى جاء الزلزال الرهيب صبيحة السادس من شباط/ فبراير 2023 حيث كانت الأسرة في نومها الهانئ ليصبح هذا البيت الجميل (وخلال لحظات) ركاماً فوق رؤوس وأجساد ساكنيه، ولأن الكارثة كبيرة، والفاجعة أكبر، لم يتمكن أحد في البداية من الوصول إلى هذه الأسرة الرائعة، حيث كانت الإمكانية بإخراج شاب وطفلتين فقط، بينما قضى محمد أمين شهيداً (ياذن الله) مع أسرته المؤلفة من زوجته رنا وبناته هبة الله، ودارين، وفاطمة الزهراء، وكذلك زوجة ابنه، وطفله الرضيع. كانت هذه الأسرة التي فقدنا، تمتك من المحبة والتواد والإيثار مايوزع على الدنيا كلها، وكان رب الأسرة محمد أمين من الشخصيات الوطنية السورية التي تتميز بالإيمان الكبير والعميق بالله جل شأنه، كما كان محباً

منذ ماينوف عن تسع سنوات خلت، جاء محمد أمين إلى مدينة (كهرمان مرعش) قادماً من مدينة (أريحا) شمال سورية، التي قصفها النظام السوري المجرم، وقتل منها ومن شعبها أطيب الكثير الكثير. وكان من الضحايا/ الشهداء ابن محمد أمين (أحمد بهاء) الذي رحل إلى الرفيق الأعلى شهيداً جزاء القصف المهجمي الأسدي على الشعب السوري. لم يكن (محمد أمين) يحب الهجرة ولا التهجير، ولا يفضل مغادرة الوطن. بل جاء ذلك بضغط عاطفي إنساني من أسرته التي تمنّت عليه أن ينجو بمن بقي من الأسرة قبل أن يكمل نظام الإجرام فعلته، ويقتل الآخرين. وبالفعل فقد عاش (محمد أمين) مع أسرته بهدوء وجد وعمل، كي يستطيع أن يعلم الأبناء والبنات، ويُنتج أسرة جميلة وطيبة المعشر، وهو ما كان خلال سنوات التهجير القسري التي عاشها كلها في (كهرمان مرعش) وفي بيت متواضع قديم،

YIKICI DEPREMDE HAYALİNİ BİLE KURAMADIĞIMIZ SEVGİ VE BİRLİĞİ TÜRK MİLLETİNDEN BULDUK. İSTEMEYENLERE İNAT TÜRK VE SURİYE HALKLARININ ARASINDAKİ KARDEŞLİK VE DOSTLUK YENİDEN YEŞERİYOR.

sanatıyla, devrimcilerin Eriha ve İdlib illerinin sokaklarındaki ayaklanmaları sırasında taşıdıkları pankartların/dövizlerin çoğunu yazdı ve tasarladı.

Muhammed Emin, görmeye alışık olduğumuzdan farklı bir tabiata sahipti. Daha önce rastlamadığım kadar gayretli ve hayat doluydu. Allah'tan başkasına boyun eğmeyen insanlardan biriydi. Düsturu, günlerce dimdik ayakta durmaktı. Yoksul olsa bile kendisine tesir eden, kendisine bir şey emanet edildiği zaman vefalı davranan, bir gün olsun ihanet etmeyen ve kimseyi küçümsemeyen, bilakis her zaman adam gibi bir adamdı. İffetli ve cömertti. Fakir olmasına ve maddi yetersizliğine olmasına rağmen çokça paylaşan birisiydi. O sadece ve sadece şerefli, cömert ve paylaşımcıydı.

Depremden yaklaşık bir hafta önce her zamanki gibi halimi sormak ve Gaziantep'teki ailemizin durumunu öğrenmek için beni aradı. Benim sağlık durumum onu endişelendiriyordu ve benim için çok korkuyordu. Sağlık durumumu kontrol

etmek için sürekli beni kontrol ediyordu. Arayıp yüreğime tesir eden sözleriyle uzun uzun konuştu. Daha sonra “çocuklarım seninle konuşmak istiyorlar” dedi. Sanki deprem felaketinden sonra artık onları göremeyeceğim için bana veda etmek istercesine hepsiyle tek tek konuşmamı sağladı. Hatırası zihnimde yer edinen güzel bir telefon görüşmesi gecesiydi. Taa ki ben oraya gidip onların hepsini, enkazın altında bir arada görünceye kadar...

Kardeşim Muhammed Emin Sadu hakkında konuşmak acı çektirse de, ruhu daralrsa da, kalp ve akıl yetisini kaybetse de, ardında bıraktığı evlatları, uygar bakış açısı, inancı ve cömertliği, üzerime düşen yükü arttıracak ve hayata devam etmemi çok zorlaştıracak.

Suriyelilerin Allah'tan umudu hala var ve

ne istediklerinin bilincindedeler. Muhammed Emin'in gerçekleşmesini istediği şeyler gerçekleşinceye kadar umut hep var olacak. Özgürlük ve haysiyet hayali kuran ve gerçekleştirmeden dünyadan göçen birçok Suriyeli var. Buna rağmen milletin iradesi daim olacak ve tüm dünya önümüze taş koysa bile Allah'ın izniyle pes etmeyeceğiz. Türk kardeşlerimiz ve dostlarımız yardımıyla hedefe ulaşmak, Muhammed Emin'in ve bizim ümidimizdi.

Yıkıcı depremde hayalini bile kuramadığımız sevgi ve birliği Türk milletinden bulduk. İstemeyenlere inat Türk ve Suriye halklarının arasındaki kardeşlik ve dostluk yeniden yeşeriyor. Allah rahmet eylesin ey Muhammed Emin!

Allah, Türk ve Suriyeli tüm deprem şehitlerine, hatta tüm şehitlere rahmet eylesin.



وجدنا من التآلف والمحبة إبان الزلزال المدمر، ما لم نكن نحلم به، حيث تعود أواصر القربى والتعاون والود منجدلة من جديد بين ظهрани الشعبين التركي والسوري رغم أنف الذين لا يريدون ذلك.

حتى تحقيق ما أمل بتحقيقه محمد أمين، والكثير من السوريين الذين حلموا بالحرية والكرامة ورحلوا قبل إنجازها، سيبقى الأمل بالله موجود وحاضر، والإرادة الشعبية السورية باقية ومصممة رغم ذلك، بالوصول إلى الغايات النبيلة، ولن تثنينا بعون الله أية معوقات، حتى لو حال دون ذلك شذاذ الأرض قاطبة، الوصول إلى المبتغى كان أمل محمد أمين وأملنا، بمعونة الأصدقاء والأشقاء، من إخواننا الأتراك، حيث وجدنا من التآلف والمحبة إبان الزلزال المدمر، ما لم نكن نحلم به، حيث تعود أواصر القربى والتعاون والود منجدلة من جديد بين ظهрани الشعبين التركي والسوري رغم أنف الذين لا يريدون ذلك. رحمك الله يا محمد أمين، ورحم الله كل شهداء الزلزال من ترك وسوريين، بل وكل الشهداء..

للإطمئنان عنها، اتصل وتحدث طويلاً بعباراته المحبة إلى قلبي، ثم قال هاهم أطفالنا وأبنائنا يودون التحدث إليك، وبالفعل فقد جعلني أتحدث معهم جميعاً فرداً فرداً، وكأنه يريد أن يودعوني، حيث لم يعد بالإمكان رؤيتهم بعد كارثة الزلزال. كانت سهرة هاتفية جميلة ستبقى ذكراها عالقة في مخيالي، حتى أرحل وأراهم هناك حيث الكل في الواحد. وإذا كان الحديث عن أخي (محمد أمين سعدو) يحرك المواجه، ويعتصر عبره القلب، وأشعر بأن القلب والعقل يتقطعان، إلا أن ماتركه هذا الرجل من بعض أولاده، ومن رؤيته الحضارية للحياة، ومن تفكيره الإيماني، وعطاءه المتتابع، سيجعل الحمل علي ثقيل ثقيل، والقدرة على متابعة المسير صعبة للغاية. إنما الأمل بالله مازال لدى السوريين، وهو موجود وكذلك عمق الوعي الإرادوي متوفر، وسوف يبقى،

ونظرته إلى الثورة ضد الفاشيست الأسدي. فعمل كل مافي وسعه مع أولاده ليكون مساهماً سلمياً فعالاً في كنس الطغاة، فشارك في كل المظاهرات التي خرجت ضد الطغافين الطائفي الأسدي، وكان بقلمه وخطه العربي الجميل وفنه الراقي، من كتب وخطط معظم لوحات الثوار التي حملوها في انتفاضتهم الثورية ضمن شوارع أريحا ومحافظة إدلب. محمد أمين كان من طينة أخرى غير مانراه عادة ضمن أنساق المجتمعات، فهو من النوع الذي يمتلك حيوية ونشاطاً لم أر مثله، وهو من الشخصيات التي لاتحنى لأحد سوى الله، هامته كانت واقفة شامخة على مدى الأيام، وهو من يؤثر على نفسه ولو كان به خصاصة، وهو الذي إذا أوتمن وفي، ولم يخن يوماً ولم يهون، بل كان وعلى الدوام ذلك الرجل الرجل، عفيف النفس كريم النفس العطاء رغم فقره وقلة حيلته المالية، لكنه أبداً لم يكن إلا عزيزاً كريماً معطاء.

قبل الزلزال بأسبوع (تقريباً) اتصل بي كعادته للإطمئنان عن صحتي وأوضاع الأهل في (غازي عينتاب) حيث كانت أوضاعي الصحية تشغله، ويخاف علي كثيراً ويتابعني



BİZ ONLARDIK, ONLARSA BİZ

نحن هم وهم نحن

Kardeşliğin, birlik ve beraberliğin, yardımın ve infakın tarihteki en büyük nişanelerinden biriydi bu fedakârlık. İslam'ın bahşettiği bu mükemmel dayanışma kıyamete kadar sürecek kardeşliğin temellerinin atıldığını gösteriyordu.

كانت هذه التضحية من أعظم شعائر الأخوة والوحدة التضامن والعون في التاريخ، وقد أظهر هذا التضامن العظيم الذي منحه الإسلام أن أسس ومبادئ الأخوة التي ستسمر حتى يوم القيامة قد تم تأسيسها منذ ذلك العهد .

أوراز ألب باركان URAZ ALP BARKAN

Hicretin dokuzuncu yılı. Hz. Peygamber'in (sav) katıldığı son gazve olan Tebuk Gazvesi öncesi. Önceki tüm seferleri temkinen gizleyen Efendimiz Tebuk için önceden ashab-ı kirami infaka ve desteğe davet etti. Çünkü bu sefer zamanı ve mekânı itibarıyla diğerlerinden çok daha çetindi. Yol oldukça uzun, düşman (Rum) İslam ordusuna göre çok güçlü, zaman yaz mevsiminin en sıcak günleriydi. Kuraklık ve kıtlık vardı. Herkes gücü ve imkânı nispetince yardımlarını takdim ettiler. Hz. Ömer, Hz. Osman, Abdurrahman bin Avf ve niçesi... Fakat infakta bulunan isimlerden öyle biri vardı ki tüm mal varlığı olan 40 bin dirhem altının tamamını Efendimiz'in huzuruna getirir. Hz. Ebubekir

(ra) idi o. Bunun üzerine Fahr-ı Kainat'ın (sav); "Ailene bir şey bırakmadın mı ya Ebubekir?" sorusuna cevaben; "Allah'ı ve Resulünü bıraktım." diye karşılık verdi. Hz. Muhammed'in (sav) gözlerinden yaşlar boşalarak kendisine ve ashabına dualar etti.

Kardeşliğin, birlik ve beraberliğin, yardımın ve infakın tarihteki en büyük nişanelerinden biriydi bu fedakârlık. İslam'ın bahşettiği bu mükemmel dayanışma kıyamete kadar sürecek kardeşliğin temellerinin atıldığını gösteriyordu.

6 Şubat tarihinde gerçekleşen ve kırk binden fazla insanın ölümüne sebep olan büyük Kahramanmaraş depremin-

de herhangi bir biyolojik bağı olmayan, yalnızca inanç bağı olan milyonlarca Müslüman ve soydaşımız, Hz. Ebubekir olup ailesine Allah'ı ve Resulünü bırakarak tüm mal varlıklarını infak ettiler. Depremzede halkın kıyamete kadar unutamayacakları bir fedakârlık örneği idi bu. Kayıtlara geçtiği kadarıyla bizim acımızı göğüsleyen ihvanın aynı ve nakdî desteğine kısaca bir göz atalım. Allah hepsinden razı olsun.

Katar halkı 168 milyon riyal (yaklaşık 46 milyon dolar) ve Katar Emiri'nin kendisi de 14 milyon, toplamda 60 milyon dolarlık bir nakdî katkıda bulundu. Ayrıca giyimden çadıra, gıdadan sıcak yemeğe, arama kurtarmadan fiili desteğe kadar



وتسبب في مقتل أكثر من أربعين ألف شخص، كان هناك الملايين من المسلمين ومن شعبنا والذين لم تكن بينهم أي روابط بيولوجية، ولكن كان بينهم رابط الإيمان فقط، عملوا مثل أبي بكر وأنفقوا كل ثروتهم تاركين الله ورسوله لأهاليهم. حيث كان هذا مثالا للتضحية لن ينساه الناجون من الزلزال حتى يوم الآخرة. دعونا الآن نلقى نظرة سريعة على الدعم المادي والمعنوي الذي قدمه لنا أخواننا المسلمون الذين شاركونا ألمنا وحزننا بقدر ما تم تقييده في السجلات. بارك الله بهم جميعاً.

ساهم شعب قطر بجمع ١٤٨ مليون ريال (أي ما يعادل ٤٦ مليون دولار) وتبرع أمير قطر بمبلغ ١٤ مليون دولار نقداً، فأصبح المبلغ الإجمالي ٦٠ مليون

هناك شخص من بين المتبرعين قدم كل ثروته والتي تبلغ ٤٠ ألف درهم إلى حضرة النبي، لقد كان سيدنا أبو بكر (رضي الله عنه). عندما قال أشرف المخلوقات (ص) له: ” ألم تترك لأهلك شيئاً يا أبا بكر؟“، وأجابه أبو بكر: ” تركتُ الله ورسوله“ سألت الدموع من عيني النبي صلى الله عليه وسلم وبدأ بالدعاء له ولأصحابه الكرام.

كانت هذه التضحية من أعظم شعائر الأخوة والوحدة التضامن والعون في التاريخ، وقد أظهر هذا التضامن العظيم الذي منحه الإسلام أن أسس ومبادئ الأخوة التي ستستمر حتى يوم القيامة قد تم تأسيسها منذ ذلك العهد .

في زلزال كهрман مرعش المدمر الذي حدث في السادس من شباط / فبراير

في السنة التاسعة للهجرة وقبل غزوة تبوك التي كانت آخر غزوة قد شارك فيها النبي صلى الله عليه، إن النبي صلى الله عليه وسلم الذي أخفى جميع الحملات السابقة التي قام بها حذراً كان قد دعا الصحابة الكرام لتقديم العون والدعم قبل البدء بغزوة تبوك، وذلك لأن هذه الحملة كانت أصعب بكثير من غيرها من حيث الزمان والمكان، وكان الطريق طويلاً وشاقاً للغاية، والعدو اليوناني كان قوياً جداً مقارنة بالجيش الإسلامي، كان الوقت أشد أيام الصيف حرارة.

كان هناك جفاف ومجاعة، وقدم الجميع مساعداتهم قدر المستطاع، منهم سيدنا عمر وسيدنا عثمان (رضي الله عنهما) وعبد الرحمن بن عوف وآخرون كثيرون... ولكن كان



her türlü aynı yardımı da esirgemedi. Suudi Arabistan, arama kurtarma ekibini taşıyan 5 uçağı Türkiye'ye gönderdi ve 250 milyon riyal (yaklaşık 66,6 milyon dolar) maddi yardımda bulundu. Kuveyt halkı 20 milyon 700 bin Kuveyt dinarı (yaklaşık 67 milyon dolar) yardımda bulundu. Umman, devletin biza-tihi teşvikiyle aynı yardımda bulunulan kampanyada yaklaşık 4,5 ton yardım toplandı.

Birleşik Arap Emirlikleri, Türkiye'ye 50 milyon dolar (yaklaşık 941 milyon Türk lirası) nakdi yardım yaptı. Ayrıca

Birleşik Arap Emirlikleri (BAE) Devlet Başkanı Şeyh Muhammed bin Zayid Al Nahyan'ın talimatıyla, BAE Silahlı Kuvvetleri, İçişleri Bakanlığı, Dışişleri ve Uluslararası İş Birliği Bakanlığı, Khalifa bin Zayed Al Nahyan Vakfı ve Emirlikler Kızılay'ı tarafından aynı gün başlatılan müşterek operasyon kapsamında tonlarca insani yardım Türkiye'ye getirildi. BAE merkezli El-Ensari Exchange şirketi, felaketten etkilenenlere yönelik yardımlar kapsamında 1 milyon dolar (yaklaşık 19 milyon Türk lirası) bağışta bulunduğunu duyurdu. BAE Devlet Başkanı Al Nahyan'ın annesi Şeyha Fatıma

binti Mubarek de depremzedeler için 13 milyon 600 bin dolar (yaklaşık 256 milyon Türk lirası) yardımda bulundu. BAE ulusal hava yolu şirketi Emirates, Türkiye ve Suriye'deki depremzedelere acil yardım malzemesi ulaştırmak için Dubai'den İstanbul'a hava köprüsü kurdu.

Bahreyn, milyonlarca dolarlık ciddi düzeyde aynı yardımda bulundu. Irak, Arama Kurtarma ekibi gönderdi. Irak Kürt Bölgesel Yönetimi (IKBY) tarafından 70, Duhok'ta bulunan Kavin Grup şirketi de arama kurtarma çalışmaları



عن تبرعها بمبلغ مليون دولار (أي ما يعادل ١٩ مليون ليرة تركية) لمساعدة المتضررين من الكارثة، كما قامت الشيخة فاطمة بنت مبارك أم الشيخ آل نهيان رئيس دولة الإمارات بالتبرع ب ١٣ مليون و ٦٠٠ ألف دولار (ما يقارب ٢٥٦ مليون ليرة تركية). بينما قامت شركة الطيران الوطنية الإماراتية بإنشاء جسر جوي من دبي إلى اسطنبول من أجل توصيل المساعدات وإمدادات الإغاثة الطارئة للمتضررين من الزلزال في تركيا وسوريا.

قدمت البحرين ملايين الدولارات كمساعدات عينية بمستوى جدي. أرسلت العراق فريق بحث وإنقاذ،

قدمت دولة الإمارات العربية المتحدة دعماً مادياً قدره ٥٠ مليون دولار (حوالي ٩٤١ مليون ليرة تركية) كمساعدات نقدية لتركيا. بالإضافة إلى أنه تم جلب أطنان من المساعدات الإنسانية إلى تركيا ضمن العملية المشتركة التي انطلقت في نفس اليوم من قبل القوات المسلحة الإماراتية ووزارة الداخلية والتعاون الدولي ووقف الخليفة بن زايد آل نهيان والهلال الأحمر الإماراتي وذلك بتوجيهات من قبل الشيخ محمد بن زايد آل نهيان رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة. أعلنت شركة Exchange الأنصاري للصرافة ومقرها الإمارات العربية المتحدة

دولار. بالإضافة إلى أنها لم تبخل في تقديم أي نوع من المساعدات العينية والفعلية مثل الملابس والخيم والطعام والشراب وإرسال فرق البحث والإنقاذ. بينما أرسلت المملكة العربية السعودية خمسة طائرات تحمل فريق بحث وإنقاذ إلى تركيا وقدمت دعماً مادياً قيمته ٢٥٠ مليون ريال (حوالي ٦٦.٦ مليون دولار). كما ساهم شعب الكويت بتقديم مساعدة مالية قدرها ٢٠ مليون و ٧٠٠ ألف دينار كويتي (أي ما يعادل ٦٧ مليون دولار). وفي سلطنة عُمان تم جمع ما يقارب ال ٤.٥ طن من المساعدات في حملة المساعدات العينية المنظمة بتشجيع من الدولة نفسها.



için deprem bölgesine 100 iş makinesi gönderdi. Irak'ın Kerkük kentindeki tüm camilerde de Türkiye'deki depremler için yardım kampanyası düzenlendi. Duhok'a bağlı Zaho Özel İdaresi Sorumlusu Guhdar Şeyho da Türkiye'deki depremler için 12 tırlık yardım toplandığını belirtti. Erbil'de düzenlenen kampanyada ise 14 tırdan oluşan soba yardımı Türkiye'ye ulaştırıldı.

Tunus, depremlerin ardından 7 Şubat'ta Cumhurbaşkanı Kays Said'in talimatıyla hazırlanan iki askeri uçakla Türkiye ile Suriye'ye arama kurtarma ekibi ve acil yardım malzemesi gönderdi. Gıda maddesi, ilaç, bebek maması, battaniye ve hijyen bezinin yer aldığı 14 tonluk acil yardım malzemesiyle yola çıkan uçaklarda, 41 kişiden oluşan arama kurtarma ekibi Türkiye'ye hareket etti.

Filistin, acil müdahale ve kurtarma çalışmalarına destek için Türkiye'ye 27 kişilik bir ekip gönderdi. Filistin Vakıflar ve Din İşleri Bakanlığı da işgal altındaki Batı Şeria'da bulunan camilerde cuma namazı sonrası Türkiye ve Suriye'deki depremler için toplanan yardımın yaklaşık 1 milyon dolara ulaştığını açıkladı.

Cezayir Cumhurbaşkanı Abdülmecid Tebbun, yıkıcı depremlerden etkilenen Türkiye'ye 30 milyon dolarlık mali yardım talimatı verdi. Ürdün, deprem sonrasında Ürdün'den Türkiye'ye insani yardım uçakları ulaştı, ayrıca Kahramanmaraş'ta tam donanımlı bir askeri sahra hastanesi kuruldu. Lübnan Başbakanı Necib Mikati, Kahramanmaraş merkezli depremlerin ardından 6 Şubat'ta Türkiye'ye 83 kişilik arama ve

kurtarma ekibi gönderilmesi talimatı verdi.

Mısır, Türkiye'nin Kahire Maslahatgüzarı Büyükelçi Salih Mutlu Şen, Mısır'da bazı Türk firmaları tarafından Kahramanmaraş merkezli depremlerde etkilenen bölgelere destek için 70 ton insani yardım malzemesi gönderildiğini söyledi. Yardım malzemelerinin yanı sıra Mısır'ın İskenderiye kentinde kurulu olan Türk ortaklı bir gıda şirketinin de tedarik ettiği 10 tonluk konserve gıda ürünü gönderildi. Sudan, depremlerin ardından afet çalışmalarına destek için 40 kişilik arama kurtarma ekibini Türkiye'ye gönderdi. Sudan İçişleri Bakanlığı, Emniyet Teşkilatı bünyesindeki Sivil Savunma Kuvvetlerine bağlı 7'si sağlık personeli 40 kişilik ekibi Türkiye'ye gönderdi.

٨٣ شخصاً إلى تركيا في السادس من شباط/ فبراير وذلك بعد الزلزال التي ضربت كهرمان مرعش.

وفي مصر قال صالح موتلو شين السفير الدبلوماسي لتركيا في القاهرة أنه تم إرسال ٧٠ طناً من المواد والمساعدات الإنسانية لدعم المناطق المتضررة من الزلازل التي ضربت كهرمان مرعش من قبل بعض الشركات التركية في مصر. بالإضافة إلى مواد المساعدة والإغاثة تم إرسال ١٠ أطنان من المنتجات الغذائية المعلبة قدمتها شركة أغذية لها شراكة مع تركيا تأسست في مدينة الإسكندرية في مصر. وبعد الزلزال التي ضربت تركيا قامت السودان بإرسال فريق بحث وإنقاذ مكون من ٤٠ شخصاً، وأرسلت الوزارة الداخلية في السودان فريقاً مكوناً من ٤٠ شخصاً ٧ منهم من موظفين في الكادر الطبي من قوات الدفاع المدني تحت إشراف جهاز الأمن.

الطائرة ومواد غذائية وأدوية وأغذية أطفال وبطانيات و فوط صحية بالطائرات التي اتجهت إلى تركيا.

أرسلت فلسطين فريقاً مكوناً من ٢٧ شخصاً إلى تركيا لدعم أعمال البحث والإنقاذ والاستجابة الطارئة، وأعلنت وزارة الأوقاف والشؤون الدينية في فلسطين أن المساعدات التي تم جمعها لمتضرري الزلزال في تركيا وسوريا بعد صلاة الجمعة في مساجد الضفة الغربية المحتلة وصلت ما يقارب المليون دولار.

أمر رئيس الجزائر عبد المجيد تبون بتقديم مساعدة مادية قدرها ٣٠ مليون دولار إلى تركيا التي تضررت من الزلازل المدمرة. وفي الأردن وصلت طائرات مساعدات إنسانية من الأردن إلى تركيا بعد الزلزال، كما تم إنشاء مستشفى ميداني عسكري مجهز بالكامل في كهرمان مرعش. أمر رئيس وزراء لبنان نجيب ميقاتي بإرسال فريق بحث وإنقاذ مكون من

كما تم إرسال ٧٠ معدة بناء من قبل حكومة إقليم كردستان وأرسلت شركة مجموعة كافيين في دهوك ١٠٠ من معدات البناء إلى منطقة الزلزال من أجل القيام بعمليات البحث و الإنقاذ. تم تنظيم حملة دعم وإغاثة لمتضرري الزلزال في تركيا في جميع مساجد مدينة كركوك في العراق، وصرح كوهدار شيخو مسؤول إدارة زاخو التابعة لمدينة دهوك أنه تم جمع ١٢ شاحنة مساعدات من أجل المتضررين من الزلزال في تركيا، وفي الحملة التي نُظمت في إبريل تم إيصال مساعدات مواقد تدفئة مكونة من ١٤ شاحنة إلى تركيا.

بعد زلزال تركيا أرسلت تونس في السابع من شباط / فبراير فريق بحث وإنقاذ ومواد إغاثة طائرة إلى تركيا وسوريا بطائرتين عسكريتين تم تجهيزهما بتوجيهات من الرئيس قيس سعيد. انطلق فريق البحث والإنقاذ المكون من ٤١ شخصاً إلى تركيا ومعه ١٤ طن من مواد الإغاثة



SERENCAMDAN BİR ÇIĞLIK

صرخة بعد الواقعة

Hangi şartla, halle olursa olsun bir hudut, son var. Söz konusu son olunca ben'in, kavgaların, hırsların, arzuların bir öneminin olmadığı çetin bir çığlıkla dikiliyor karşısına insanın. Anlıyor insan, dağılıyor rüya griliği.

مهما كانت الشروط ومهما كانت الظروف هناك نهاية لكل شيء. عندما يتعلق الأمر بالنهايات، فإنها تقف أمام الإنسان بصرخة مؤلمة حيث لا يكون هناك أهمية للأنا النفسية ولا للشجارات ولا للطموح أو الرغبات. عندها يدرك الإنسان ذلك ويتبعثر الحلم الرمادي.

ZANA ÖNGENC زانا أونگنج

“Yaşama serüveni içinde işlerinizin çok kötü gittiğine inandığınız bir zamanda, birçok şeyinizi kaybettiğiniz ve kurduğunuz yapıların yıkıldığı, başarılarınızın boşa çıktığı bir zamanda, artık ben mahvoldum dediğiniz bir zamanda birisi kalkıp size ‘bu da geçer’ demelidir.” Bu cümle İsmet Özel’in Zor Zamanda Yaşamak isimli kitabından. Malum kıyamet-i suğranın (Kahramanmaraş Depremi) kısa bir süre öncesinde rastladım bu cümleye. Dergâhların kapısında hoşça tezhiplerle yazılıdır ‘bu da geçer ya hû’. Bazı katedrallerde, kiliselerde hatta bazı hastanelerde bu teskin edici cümle yazılıdır. Rumlar fena bir hale uğradıklarında, ‘kafto ta

perasi’, Persler, ‘in niz beguzered’ derler. Her halin gelip geçici olduğunu şiirsel bir tınıyla zikrederler, sükûnet gerek çünkü. Bizse tevekkülle bu cümleyi zikir addedip, her felaketin ardından Allah’a niyazda bulunarak bunun da diğerleri gibi geçip gideceğine inanırız. Hatta meşhur bir hikâye anlatılır; derviş, rastladığı zengin bir adamın çokça zikretmesi gerektiği ikazında bulununca cevaben ‘bu da geçer ya hû!’ cümlesine muhatap kalır. Bir zaman sonra aynı adamın düşkün olmasından dolayı hüznlenince derviş, tevekkülle verilen aynı tepkiye hayret eder. ‘Bu da geçer ya hû!’nun sahibinin hali vakti yerine yeniden gelince de çok

sonraları ölüp mezar taşına bu cümleyi yazdırınca da şiarın ‘o’ olması gerektiğine vakıf olur, ölümlü bile. Evet, her şey geçendi, geçmek üzere hareket edildi; zaman da yaşam da ölüm de mülk de mülksüzlük de...

Bir serencamın tam da içerisinde insan. Bitmek, yitmek, sonlanmak, yok olmak kelimelerinin olumsuz hallerinin mümkün olmadığı bir yerde, dünyada. Bu kelimelerin olumsuz hallerine teslim olmak, öylesinin mümkün olduğunu varsaymak, öylesine meclûb olmak asıl yoksunluk değil midir? Hangi şartla, halle olursa olsun bir hudut, son var. Söz konusu son olunca ben'in, kavgaların, hırsların, ar-



فقره بسبب كارثة حلَّت بهم، وعبرَ عن أسفه لما حلَّ به قال الرجل مرة أخرى: ” هذا أيضاً سيمضي...“، فتعجب الصوفي من ردة فعل الرجل نفسها، وبعد مُدةٍ وعندما عاد الرجل غنياً ومات كُتِبَتْ على قبره عبارة ” هذا أيضاً سيمضي“. أجل هذا صحيح، كلُّ شيء ماضٍ، كلُّ شيء يمضي وينتهي، لا شيء يبقى على حاله حتى الزمان والغنى والفقر...

إنَّ الإنسانَ موجودٌ داخل حادثة ما بالضبط في مكان من العالم، حيث لا يوجد إمكانية للجوانب السلبية لكلماتٍ مثل الانتهاء أو الفناء أو الضياع. أليس من الحرمان الاستسلام للجوانب السلبية لهذه الكلمات أو افتراض إمكانية حدوثها والتعلق بها؟ مهما كانت الشروط ومهما كانت الظروف

بعض المستشفيات. عندما يقع الروم في مصيبة كبيرة يقولون ”Kafto ta perasi“ وتعني ” هذا أيضاً سيمضي“، وكذلك الفرس يقولون ” اين نيز بگذرد“ وهي أيضاً تعني ” هذا أيضاً سيمضي“، ويقولون أن هذا الأمر عابرٌ و سيمضي، سيقولونها بنبوةٍ شعريَّةٍ من أجل الحفاظ على الهدوء. بينما نحن نقول هذه العبارة متوكلين على الله، وندعو الله بعد كل كارثة ونؤمنُ بأنَّها أمرٌ سيمضي مثل غيره. كما أنَّ هناك قصةً مشهورةً تُروى وهي؛ عندما نصَّح رجلٌ صوفيٌّ رجلاً غنياً قابلهُ بالصدفة بأنه يجب أن يداومَ على ذكر الله وشكره على نعمه له، قال الرجل ” لا شيء يبقى على حاله، هذا أيضاً سيمضي“، بعد فترةٍ وعندما حزن الصوفي على حال الرجل الغني بسبب

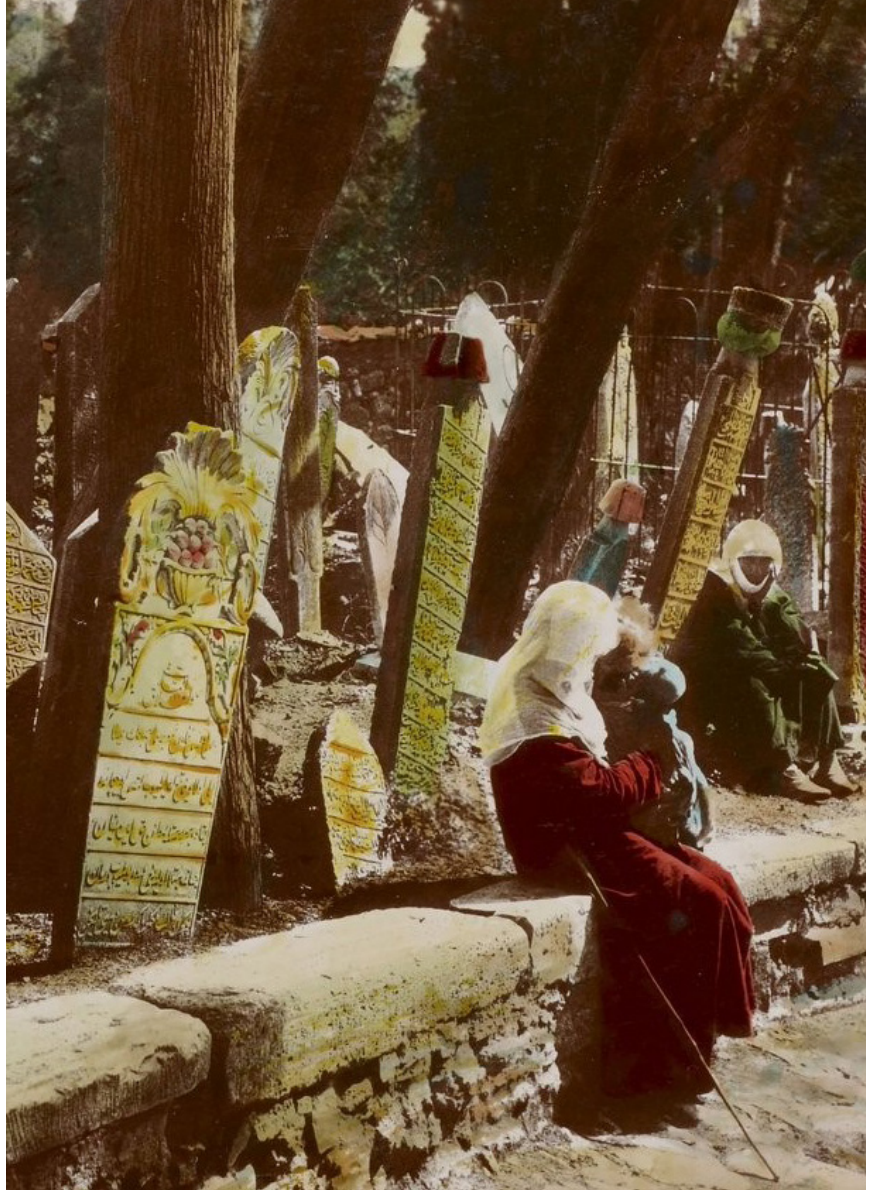
”في الوقت الذي تعتقدون فيه أن أعمالكم تسير بشكلٍ سيءٍ للغاية في المغامرة مع الحياة، وفي الوقت الذي تفقدون فيه الكثير من الأشياء والذي هُدمت فيه الأهداف التي قمتم بتأسيسها، وفي الوقت الذي ذهبت فيه نجاحاتكم بلا جدوى، يجب أن يقف أحدٌ ما أمامكم ويقول (هذا أيضاً سيمضي)“. هذه الجملة من كتاب العيش في الأيام الصعبة للشاعر عصمت اوزيل، لقد قرأت هذه الجملة صدفةً قبل فترةٍ قصيرة من يوم القيامة الصغير أي زلزال كهрман مرعش المُدمر. كُتِبَتْ بِالرُخارف الذهبية المُضِيئة عبارة ” هذا أيضاً سيمضي“، كما كُتِبَتْ هذه العبارة المُطمِئنة في بعض الكنائس والكاتدرائيات و حتى في

**BİR SERENCAMIN
TAM DA İÇERİSİNDE
İNSAN. BİTMEK,
YİTMEK, SONLANMAK,
YOK OLMAK
KELİMELERİNİN
OLUMSUZ
HALLERİNİN MÜMKÜN
OLMADIĞI BİR YERDE,
DÜNYADA.**

zuların bir öneminin olmadığı çetin bir çılgınlıkla dikiliyor karşısına insanın. Anlıyor insan, dağılıyor rüya griliği. Girift duran kelimeler ayrışıyor, anlamlı cümleler takılıyor kursağına. Her şey bir anda sanılan anlamını yitirip başka 'şeyler' oluveriyor. Tek bir şey hariç, tek biri rengiyle, sesiyle, yüzüyle, anlamıyla öylece gerçek, öyle değişmez, öyle kendi, öyle özgün, öyle acı, öyle mükemmel: ölüm.

Deryadan gelen damla gerisingeri ona döner. Dervişler Hay'dan gelip Hû'ya gidiyor olduklarını dillerine pelesenk kılardı. Yaşamak ölümün kabul edilmiş hali. Biçimi her ne olursa olsun mutlak hakikattir ölüm. Deprem, savaş yahut herhangi bir sebep olmadan ölümün tarifi; membaa geri dönüştür. Ardında kalan ıstıraba karşı verilecek en büyük mücadele ise sabır, tevekkül, teslimiyet ve deryaya kavuşmak üzere ayrılan her bir damlanın nihayet ona geri döneceği inancıyla dünyada geçen her anın geçip gideceğini 'Ya Hû!' diyerek yaşamaktır.

Ve ölüm; hayata, her şeyden önce sunulan iltimastır.



بوحه كبح

إِنَّ الْإِنْسَانَ مَوْجُودٌ
دَاخِلٌ وَاقِعَةً مَا
بِالضَّبْطِ، فِي مَكَانٍ
مِنَ الْعَالَمِ حَيْثُ لَيْسَ
هُنَاكَ إِمْكَانِيَّةٌ لِلْجَوَانِبِ
السَّلْبِيَّةِ لِكَلِمَاتٍ مِثْلَ
الْإِنْتِهَاءِ أَوْ الْفَنَاءِ أَوْ
الضِّيَاعِ.

هناك نهاية لكل شيء. عندما يتعلق الأمر بالنهايات، فإنها تقف أمام الإنسان بصرخة مؤلمة حيث لا يكون هناك أهمية للأنا النفسية ولا للشجارات ولا للطموح أو الرغبات. عندها يدرك الإنسان ذلك ويتبعثر الحلم الرمادي. تنفصل الكلمات المعقدة المستعصية الفهم، وتتعلق الجمل ذات المعنى بجوهرها، وكل شيء يفقد معناه بلحظة ويصبح شيئاً آخر. باستثناء شيء واحد فقط، واحد بلونه وصوته ووجهه ومعناه وحقيقته ولا يتغير، هو شيء خاص وفريد من نوعه ومؤلم ومثالي، ألا وهو الموت.

قطرات ماء البحر الآتية من البحر تعود إليه، فقد كان الرجال الصالحون يقطرون على ألسنتهم بلسماً قائلين أن كل شيء يأتي من الله ويعود إليه وأن كل شيء يكتسب بدون جهد يُنفق بسرعة ويعود إلى الله. إن العيش هو قبول الموت، مهما كان شكله وطريقته فالموت حقيقة مطلقة. الموت هو الرجوع إلى المصدر بغض النظر عن سببه، زلزال كان أم حرباً أم أي سبب آخر. بينما أعظم نضال ضد المعاناة التي يخلفها هو أن نتحلى بالصبر ونتوكل ونسلم ونعيش قائلين "يا الله" مؤمنين بأن كل قطرة من البحر تأتي منه تعود إليه. وأن كل شيء عابرٌ و الموت حقٌ.



DİLE GEL EY ŞEHİR!

تکلمی ایتھا المدینة!

PEREN BİRSAYGILI MUT بیرین بیر صایغیلی موط



Dile gel ey şehir!..

Dile gel ve “Tavanları cökmüş ve duvarları üzerine yıkılmış bir beldeye uğrayıp da; “Allah böyle ölü bir haldeyken burada hayatı nasıl canlandırarak?” (Bakara, 259) diye soranlara, viran olmuş nice şehrin becerikli ellerimiz tarafından şimdiye kadar sayısız kere nasıl tekrar inşa edildiğini anlat. Yıkılan evlerini hiç zaman kaybetmeden yeniden yapmaya başlayan adamlardan ve yeni evlerinin bahçesini, salonunu ya da mutfağını güzelleştirmek için heyecanla sağa sola

koşuşturan kadınlardan bahset. Ellerinde bastonları, kapılarının önünde dimdik ayakta durmaya devam eden yaşlı teyzeleri ve amcaları söyle.

Allah'ın şimdiye nice yıkılmış beldeyi, nasıl da tekrar yaşama döndürdüğünü göster onlara. Yıkılan bütün minarelerden bugün 5 vakit ezan okunmaya devam ettiğini, camilerin yine dolmaya başladığını söyle. Çöken köprülerin onarıldığını, şehirlerin dağlarında taze bahar çiçeklerinin açtığını, meydanlarında kalabalıktan neredeyse adım atacak

yer kalmadığını, sokaklarında gezinen gençleri, kapı önlerinde komşularıyla birlikte çay içerek sohbet eden kadınları müjdele.

Dile gel ey şehir!..

Dile gel ve onlara güzeller güzeli Kahramanmaraş, Gaziantep, Malatya, Diyarbakır, Kilis, Şanlıurfa, Adıyaman, Hatay, Osmaniye, Adana ve Kuzey Suriye'nin de kısa süre içerisinde yeniden inşa edileceğini söyle. Söyle ki; Onlar da, bütün o viran edilmiş beldeler gibi



تكلّمي أيتها المدينة...

تكلّمي و اخبري من يسأل ” أُو كَالَّذِي
مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِبَةٌ عَلَى
عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ
مَوْتِهَا...“ (سورة البقرة الآية 259
) كيف وكم مرة تمّ إنشاء العديد من
المُدن التي دُمّرت بأيدينا الماهرة.
تحدثي عن الرجال الذين بدأوا في
إعادة بناء منازلهم المدمّرة دون
تضييع جزء من الوقت، تحدثي عن
النساء اللواتي يسارعن بكل حماس
لتنظيم وترتيب حدائق بيوتهن
الجديدة وغرفة الصّالة والمطبخ.
تحدثي عن كبار السن - رجال كانوا

أم نساء- وهم ما زالوا يقفون على
أقدامهم أمام بيوتهم متّكئين على
العصي التي في أيديهم.
اخبريهم كيف أعاد الله تعالى إحياء
الكثير من المدن المدمرة مجدداً،
اخبريهم أنّ صوت الأذان ما زال
مسموعاً خمس مرات من جميع
المآذن التي دمرت، وأنّ المساجد
بدأت تمتلئ وتفويض بالمصلين من
جديد. بشريهم بأنّ الجسور المنهارة
تمّ ترميمها، وأنّ أزهار فصل الربيع
تفتّحت من جديد في جبال المدن
وتلالها، وأنه ربما لم يعد هناك مكان
لخطوة واحدة من شدة الازدحام

في ساحات المدن، بشريهم بالشباب
الذين يتجولون في شوارعها وأزقتها
وبالنساء اللواتي يجلسن أمام أبواب
بيوتهن ويتحدثنّ مع جيرانهنّ وهنّ
يشربن الشاي.

تكلّمي أيتها المدينة...

تكلّمي و اخبريهم أنه سيتم إعادة
بناء وإنشاء مدننا الجميلة الجريحة
كهрман مرعش وغازي عنتاب
وملاطيا وديار بكر وكيليس وشانلي
أورفا وأديمان وهاتاي وعثمانية
وأضنة والشمال السوري من جديد.
قولي لهم أنهم سوف ينهضون من
جديد مثل كل تلك المدن والقرى التي



tekrar ayağa kalkacaklar. Bir baba, küçük kızını omuzlarına alacak ve ıslık çalarak etrafta dolaşacak. Bir anne oğlunu fırına ekme almaya gönderecek. Öğrenciler, ders zilinın çalmasıyla neşeyle evlerine dağılacaklar. Sonra oğlanlar, mahalle arasında maça tutusacak hatta içlerinden birisi küsecek ve topunu da alarak terk edecek oyunu yine. Kızlar ise kumaştan elbiseler dikecekler bebeklerine... Yine bayramlar olacak. Günler öncesinden baklavalar açılmaya, sütlaçlar kaynatılmaya, dolmalar sarılmaya başlanacak. Herkes en güzel giysilerini giyecek, ço-

cuklar şeker toplamak için evlerin kapılarını çalacak. Komşular ve akrabalar, mutluluk içerisinde birbirlerini ziyaret edecekler tekrar.

Dile gel ey şehir!..

Bizim şehirlerimizin de böyle olacağını anlat onlara; Viran edilmiş şehirlerin zaman içerisinde nasıl da tekrar dirildiğine bakın... Bizler bitmiş bir filmin gözü yaşlı seyircileri değiliz... Zira bir zamanlar üzerinde taş üstünde taş kalmamış ve adeta birer hayalet şehir haline olan yerlerin

tekrar canlandığını görebiliyoruz. Bir zamanlar, savaşlar veyahut doğal afetler neticesinde yıkılmış olan her yer, bir süre sonra tekrar canlanmadı mı?

Söyle onlara; «Biliriz ki, Allah Teâlâ şüphe yok her şeye kâdirdir.»

Ve söyle ki; Dilimizdeki Besmele kadar emin olduğumuz bir şey var. Kayıplarımızın aziz hatırası bir an olsun aklımızdan çıkmadan, yıkılan her ne varsa tekrar inşa etmek için güçlü bir inatla ayakta durmaya devam edeceğiz bizler de.



كانت أشبه بمدن الأشباح. ألم يحيا كل مكان أو كل مدينة دمرت نتيجة الحروب أو الكوارث الطبيعية من جديد؟

اخبريهم بهذه الآية ”... أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“.

واخبريهم أنّ هناك شيء نحن واثقون به تماماً مثل البسمة التي في السنتنا، وهو أننا سنواصل الوقوف والنهوض على أقدامنا بإصرار وعزيمة أقوى من ذي قبل من أجل إعادة إنشاء كل ما دمر ودون أن ننسى ولو للحظة واحدة الذكرى الخالدة لضحايانا رحمهم الله جميعاً.

والورق عنب، وسيرتدي الجميع أجمل الملابس ويذهب الأطفال لطرق أبواب منازل الجيران لجمع حلوى العيد، وسوف يزور الأقارب والجيران بعضهم البعض بكل محبة وسعادة مرة أخرى.

تكلّمي أيتها المدينة...

اخبريهم بأن مدناً أيضاً سوف تحيا تماماً مثل المدن والقرى التي نهضت ووقفت على قواها من جديد... نحن لسنا متفرجين حزينين على فيلم قد انتهى وذلك لأنه بإمكاننا أن نرى كيف ستعود الحياة مجدداً إلى المدن التي لم يبق فيها حجرٌ فوق حجر والتي

دُمّرت من قبل، وأن الأب سيحمل ابنته الصغيرة على كتفيه ويتجوّل بها وهو يُصَفّرُ وأن الأم ستُرسل ابنتها إلى فرن الخبز لشراء الخبز، وأن طلاب المدارس سيفترقون بسعادة وحماس إلى بيوتهم عندما يقرع الجرس، ثم سيلعب الأولاد مباراة في الحي، و سيستاء أحدهم وسيأخذ الكرة ويترك اللعبة، بينما ستقوم الفتيات بخياطة الفساتين والألبسة من أجل ألعابهن، وستأتي الأعياد والمناسبات من جديد، وستبدأ النساء بإعداد حلويات العيد كالبقلاوة وغيرها وطهي الأرز بالحليب ومأكولات المحاشي

KAHRAMANMARAŞ'A KUDÜS'TEN SELAMLAR

من القدس تحية الى كهرمان مرعش

Ah Kahramanmaraş, ne kadar güzel ve huzurluydun. Oradaki dağları aşarak, en azından bir kere olsun seni ziyaret ettiğim için öyle şanslıyım ki.

اه عليك يا كهرمان مرعش كم
انت جميلة وادعة هادئة هناك
على قمة الجبل الصلب الجاد،
وكما انا محظوظ لاني زرتك
ذات مرة .

HALİL ASSALİ خليل العسلي

2 sene önce Eylül ayının sonlarında, güzel bir sonbahar gününde gittiğim Maraş'a yani yazarların, şairlerin, asaletin ve gururun şehri Kahramanmaraş'a, orada tanıştığım dostlarımla yanında olmak için gidebilmeyi çok istedim şimdi. Ancak maalesef yapamadım çünkü Kudüs, aslında bir kalp atışı kadar yakın olmasına rağmen Kahramanmaraş'tan binlerce kilometre uzaktaydı. Arapça öğretmeni ve tercüman olan ve orada yaşayan bir arkadaşşıma, durumunu öğrenmek ve Türkiye'nin güneyindeki şehirlerin başına gelen büyük felakette yanında olduğumu söylemek için mesaj atmakla yetinmek zorunda kaldım.

Mescid-i Aksa yakınlarındaki evimizden bile hissettiğimiz deprem yıkıcıydı. Karın dondurucu kokusuna karışan yıkım kokusu, her köşeye ve her taşın altına yayılan ölüm, çıplak elleriyle molozları

kaldırarak yaşam belirtisi arayanların umudu ve dillerden yayılan dualar birbirine karışıyordu. Elhamdülillah, Allahuekber...

O saatlerden bu yana Kudüs'teki ailemin üyeleri, Türkçeleri zayıf olmasına rağmen sürekli Türk televizyonlarını takip ediyor ve en azından ekran aracılığıyla kardeşleri ve arkadaşlarının yanında olmak istiyor.

Bu durum sadece benim ailem için geçerli değil. Kudüs sakinlerinin büyük çoğunluğunun tüm günlük konuşmaları, bu korkunç deprem ve Türkiye'nin güneyinden ve Suriye'nin kuzeyinden gelen kalplere dokunan insan hikayelerine dair. Mescid-i Aksa'dan yükselen dualar, yaralılara acil şifalar, kurbanlara rahmet dilekleriyle son buluyor.

Arkadaşım, öğretmen ve Arapça tercüman Arif, kendisinin iyi olduğunu, Allah'a hamdolsun, depremin kendisini veya ailesini etkilemeyeceğini söylüyor. Ancak bu deprem, onun aracılığıyla tanıdığım, şehrine olan sevgisini ve Maraşlı olmaktan ne kadar gurur duyduğunu

Kudüs şairi ve Kahramanmaraş'ın oğlu yazar ve şair "Nuri Pakdil" için düzenlenen anma törenine katılmak üzere oğlumun üniversitede okuduğu Kayseri'den çıkarak Kahramanmaraş'a yaptığım ilk resmi ziyaretimi hatırlıyorum. Kudüs'e geldiği zaman Nuri Pakdil ile Arap basını adına ilk ve tek röportajı yapan Filistinli gazeteci de bendim. Orada iken sahne- de, aslen Suriyeli olan tercüman arkadaşım Arif'e dönerek kendimi o şehre ait hissettiğimi söylemişim.



الأنقاض بحثا عن الحياة، ولسان حالها يقول الحمد لله والله أكبر ..

منذ تلك الساعات وعائلتي الصغيرة في القدس تسمرت أمام قنوات التلفزة التركية رغم أن لغتها التركية ضعيفة إلا أنها تريد أن تكون هناك مع الاخوة والاصدقاء لولا عبر الشاشة،

هذا الحال ليس فقط مقتصرًا على عائلتي بل على غالبية سكان القدس والذين تحول حديثهم اليومي عن الزلزال المرعب والقصص الانسانية التي تمس كل قلب الواردة من

عبر وسائل التواصل الاجتماعي الى صديقي أستاذ العربية والمترجم المبدع ” عرفه بوغدا يجي“ لنعرف أحواله ولاكون بقربه في تلك الكارثة التي حلت بالمدينة على جنوب تركيا برمتها فذلك الزلزال الي شعرت به شخصيا في منزل بالقرب من المسجد الأقصى كان مدمرا اختلطت في رائحة الدمار برائحة الثلج المنعشة ، وانتشر الموت في كل زاوية وتحت كل حجر ممزوجة بالأمل الذي يحذوا الايدي العارية التي كانت تزيل

في ذلك الوقت كنت ارغب وبشدة ان اكون هناك في مدينة الأدباء والشعراء مدينة الكرامة والعزة مدينة كهرمان مرعش من أجل الاطمئنان على الأصدقاء وأهل المدينة الذين تعرفت عليهم ذات يوم خريفي جميل في نهاية شهر ايلول سبتمبر قبل عامين ، ولكني لم اتمكن من ذلك فالقدس رغم انها بعيدة آلاف الأميال عن ”كهرمان مرعش“ الا أنها أقرب من خفقان القلب الى كل تركيا، واكتفيت بإرسال رسالة



KAHRAMANMARAŞ'TA TÜRK EDEBİYATI VE KÜLTÜRÜNDE BÜYÜK ROLLERİ OLAN VE DERİN İZLER BIRAKAN ŞAİR VE YAZARLARI TANIMIŞTİM.

Kahramanmaraş'ta Türk edebiyatı ve kültüründe büyük rolleri olan ve derin izler bırakan şair ve yazarları tanıdım. Umarım bir gün hakkını vererek Arap okurlarını onlarla tanıştırayım. Cahit Zarifoğlu, Erdem Bayezid, Rasim Özdenören, Mehmet Akif İnan, Nuri Pakdil, Abdülrahim Karakoç, Sezai Karakoç ve hocaları Necip Fazıl.

Kahramanmaraş sokaklarında yürüdüğünüzde, bu şairlerin, yazarların mısralarını ve yazılarını hisseder ve çarşıda şair Erdem Bayezid ile bulduğunuz hissedersiniz adeta. Bir sokağın başında karşınıza çıkacak olan Nuri Pakdil ile sohbet eden Cahit Zarifoğlu'nu, okul kapısının önünde hocaları Necip Fazıl ve Sezai Karakoç ile konuşan Rasim Özdenören'i görürsünüz. Yanında Mehmed Akif İnan ve Abdurrahim Karakoç da vardır.

Ah Kahramanmaraş, ne kadar güzel ve huzurluydun. Oradaki dağları aşarak, en azından bir kere olsun seni ziyaret ettiğim için öyle şanslıyım ki.

Kudüs şimdi Türkiye'nin güneyi ve Kuzey Suriye için ağlıyor, ey Kahramanmaraş. Siz yalnız olmadığınızı bilin diye Kudüs şehrinin mukaddes ruhunu yolluyoruz semâlerinize. Ve en içten sevgi ve dayanışma duygularımızı gönderiyoruz sizlere.



وفي كهرمان مرعش تعرفت على شعراء وأدباء كان لهم دور كبير في الحركة الادبية التركية ولهم بصمات عميق في الثقافة

الجنوب التركي والشمال السوري ، وكانت صلوات من في المسجد الأقصى تنتهى بالدعاء بشفاء عاجل للجرحى والرحمة على الضحايا صديقي الأستاذ المترجم ”عرفه “ أكد أنه والحمد لله بخير وإن الزلزال لن يمسه ولا عائلته ولكن الحق دمارا كبيرا في المدينة التي عرفتھا معه ومن خلاله واحببتها لحبها لها وافتخاره انه منها .

تذكرنا أول زيارة رسمية لي إلى كهرمان مرعش قادما من قيصري

القريبة للمشاركة في حفل تأبين شاعر القدس وابن كهرمان مرعش الكاتب والشاعر ”نوري باكدیل“ والذي تعرفت عليه وجيزا أثناء زيارته للقدس وبعدها عبر إجراء مقابلة معه كانت الاولى والاخيرة له حول القدس لوسيلة إعلام عربية ، هناك على المنصة قلت للمترجم أستاذ العربية ”عرفه بوغدا يجي“ التي درس اصولها واتقنها في سوريا التي لا تبعد سوى مرمى حجر عن كهرمان مرعش بأننا اشعر انني من اهل المدينة .

وفي كهرمان مرعش تعرفت على شعراء وأدباء كان لهم دور كبير في الحركة الادبية التركية ولهم بصمات عميق في الثقافة، اتمنى ان انصفهم ذات يوم وأن أعرف القارئ بهم وأذكر منهم جاهد ظريف اوغلو، اردم بايزيد ، راسم اوزدن اورن، محمد عاكف نوري باكدیل، عبد الرحيم قراقوج ، سزاي قراقوج، واستاذهم نجيب فاضل .

عندما تسير في شوراى كهرمان مرعش تستشعر ابيات هؤلاء الشعراء

وكتابات الادباء وتشعر ان سوق تلقى عند حافة الطريق بالشاعر اردم بايزيد، عند مدخل هذه الحارة سوف تصادف ”جاهد ظريف اوغلو“ يتحاور مع ”نوري باكدیل“، وأمام بوابة المدرسة ترى ”راسم اوزدن اورن “ يستمع إلى أستاذه ”نجيب فاضل “ ويقف معه ”سزاي قراقوج“ و”محمد عاكف “ ، عبد الرحيم قراقوج“

اه عليك يا كهرمان مرعش كم انت جميلة وادعة هادئة هناك على قمة الجبل الصلب الجاد، وكما انا محظوظ لاني زرتك ذات مرة .

ان القدس تبكيك يا كهرمان مرعش ويا بقية جنوب تركيا وشمال سوريا.

ان روحنا المقدسية ترفرف في سماء مدينتكم لتعرفوا يا سكان كهرمان مرعش أنكم لستم وحدكم ، نرسل لكم أخلص مشاعر الحب والتضامن



YARALI AMA BİRLİK İÇİNDE

YILDIZ RAMAZANOĞLU

İlk saatler herkes gibi şok oldum ben de. Başımıza gelen felaketin şiddetinden ve benzersizliğinden gerçeklik duygumu kaybedecek gibi oldum. Sonra kötülükle zaman kaybetmeden sınırlı enerjimle hemen iyi insanlara yöneldim, ilgiyi ve sevgiyi sadece onlar hak ediyordu çünkü. Gürültülü kötülük tarafından susturulmuş, köşeye sıkıştırılmış güzel sesler, yeryüzünün yarılmasıyla birden serbest kaldı. Ülkemizin emin ellerde olduğunu idrak ettim gençleri görünce. On iki yaşında çocuklar bile yardım ağlarına gidip görev istiyordu. Toplumda hiç olmadığı kadar dayanışma oldu ve tefrikaların değil insani ittifakın öne çıktığı birlik ruhu acımızı bir nebze azalttı. Arap dünyasından kardeşlerimizin desteği, Afrikalı küçücük yetim ve hafız çocukların toplu duaları, yardım kolileri hazırlayan NY'lu gençlerin videoları, duvarlara "Hepimiz Türküz" yazan Yunan gençleri, güçlerini birleştirip yardım toplayan Alman sivil örgütleri, İslam dünyasının ayağa kalkması, Taşkentli gençlerin dağlar gibi yığıldıkları erzaklar, enkazların içinde risk altında canla başla çalışan devletin ve sivil inisiyatiflerin kurtarma ekipleri, askerlerimizin seferber olması, depremzedeler için yaptıkları ekmekleri kapalı yollar yüzünden, yarım metre karın içinde kilometrelerce yürüyerek ulaştırmaya çalışan Hakkari kardeşler, canlarını dişlerine takıp enkazdan insanları kurtarmaya çalışan köpekler ve daha nice unutulmaz destekler.

Bazıları hala toplumu, sahadaki güzel insanları ayırıştırmaya, mültecilere laf



söylemeye çalışıyordum. Fakat büyük çoğunluk, sürdürülemez bir kutuplaşma ve nefret dilinin ne kadar yorucu ve örseleyici olduğunu fark etti. Öfkenin, acının, travmaların bastırılması gibi, bastırılmış susturulmuş bir iyilik ve kardeşlik duygusu varmış meğer ta içimizde. Tasada ve sevinçte ortak, yurttaşlık ve toplum bilinci olan sapa sağlam bir millete dönüşüverdik. Acılar ortaklaştı ve her kurtuluş anında sevinçten birlikte ağladık. Ne hazin ki bu ağır afet,

dayanılmaz acı, yaralı birliğimizi onardı. Siyasetin cıtası bu yüksek duygudaşlığın altına inemez artık. Renk, dil, inanç ve ırk farklılıklarından çatışma üretmek isteyen insanların zavallı konumu ber-raklaştı ve toplum onları dışlayan bir asalet içinde yardımlaştı. Gençlerin temiz duygularına, adalet eşitlik ve insanîyet beklentilerine ihanet etmemeliyiz. Bu dayanılmaz felaketin çok temelden, yüz yıllık bir sistem sorgulamasına dönüşmesi ise elzem ve kaçınılmaz.

مجروحون ولكن متضامنون

ييلدز رمضان اوغلو

شعور مشترك في حالات الحزن والفرح والوطنية والوعي المجتمعي المشترك، أصبحت الأمتا مشتركة، لقد بكينا جميعاً من الفرح في كل لحظة نجا، ويا للأسف لقد رَمَمَتْ كارثة العصر هذه وحدثنا الجريحة وحزنا وألماً الذي لا يُحتمل . لم يعد يُسمع صوت السياسة تحت هذا المستوى العالي من التعاطف، لقد أصبح الموقف السببي للناس الذين أرادوا إثارة فتنة وصراع بسبب اختلاف الدين والعرق واللون واضحاً ومكشوفاً، كما تساعد المجتمع في استبعادهم بكل أصالة. يجب علينا أن لا نخون مشاعر الشبان الطاهرة ومطامحهم من العدالة والمساواة والإنسانية، كما أنه من الضروري أن تتحول هذه الكارثة الأساسية من أسبابها إلى مساءلة وقضية نظام قرن كامل.

توصيل الخبز الذي صنعه من أجل المتضررين من الزلزال مشياً على الأقدام قاطعين مسافة الكيلومترات والثلج مرتفع لأكثر من نصف متر، والطرق المغلقة، والكلاب التي تحاول إنقاذ الناس من تحت الحطام، وغيرها الكثير من الدعم والإغاثة المادية المعنوية.

كان هناك البعض لا يزالون يحاولون تفرقة المجتمع وتفرقة الناس الجيدين وإلقاء الافتراء على اللاجئين في ميدان الكارثة. لكن الغالبية العظمى كانت قد أدركت أن لغة الاستقطاب الغير مستدام والحقد والكره شيء متعب ومؤلم للغاية، مع أنه أتضح أنه لدينا شعور الإحسان والإخوة مكبوت بداخلنا تماماً مثل شعور قمع الغضب والألم والصدمات. لقد تحولنا إلى أمة قوية متينة لديها

أنا أيضاً كنتُ مصدوماً مثل الجميع في الساعات الأولى للزلزال. كدتُ أفقد إحساسي بالواقع بسبب قوة وشدة الكارثة التي حلت بنا. بعدها لجأتُ بسرعة إلى الأشخاص الجيدين دون تضييع الوقت في التفكير في هذا الأمر السببي، لأنهم وحدهم من كان يستحق الاهتمام والحب. أصبحت حرة فجأة تلك الأصوات الجميلة المحصورة في الزوايا والتي غلبتها تلك الكارثة الشريرة المليئة بأصوات الصجيج وذلك عندما تشققت الأرض. عندما رأيت الشبان وجهودهم أدركتُ أن بلادنا في أيدي أمينة. حتى الأطفال في سن الثانية عشرة ذهبوا إلى فرق المساعدات وكانوا يطلبون مهاماً يقوموا بها، كان هناك تضامن في المجتمع كما لم يحدث من قبل، وقد خففت روح الوحدة التي أظهرت التضامن الإنساني بدلاً من الانقسام من ألماناً وأحزاناً قليلاً. دعم إخواننا في الوطن العربي، صلاة ودعاء الأطفال والأيتام الأفارقة الحافظين للقرآن، مقاطع الفيديو لشبان من نيويورك وهم يجهزون صناديق المساعدات، الدعم المعنوي للشباب اليونانيين الذين كتبوا "كلنا أترك" على جدرانهم، المنظمات المدنية الألمانية التي وحدت قواها وقامت بجمع المساعدات، تضامن ونهوض العالم الإسلامي بأكمله، الأرزاق والمؤونة التي جمعها شبان مدينة طشقند، فرق البحث والإنقاذ والمبادرات المدنية التابعة للدولة والتي تعمل بجد وكد معرضين حياتهم للخطر تحت الأنقاض، حالة التأهب عند جنودنا، أخواننا في ولاية هكاري الذين حاولوا



Gün olur toprak uyanır, uyanır böcekler
Sarı bozkır titrer çıplak dağlar yeşerir
Gök yıkanır kirli dumanlardan
Su coşar deniz kabarır canlanır ölü şehirler
Yemyeşil bir rüzgâr eser yıldızlar arasından

Adil Erdem Bayazıt

سيأتي يوم ينهض فيه التراب...
وتستيقظ الحشرات النائمة...
وتهتز سهوب البراري الصفراء،
وتخضر تلك الجبال العارية...
وتغتسل السماء من الدخان الملوث...
وتتدفق المياه وتفيض البحار...
وتحيا المدن الميتة...
وتهب الرياح الحية من بين النجوم...

إردم بايزيد



MUŞTEREK
المشترك